



Ciencia Latina Revista Científica Multidisciplinar, Ciudad de México, México.  
ISSN 2707-2207 / ISSN 2707-2215 (en línea), enero-febrero 2026,  
Volumen 10, Número 1.

[https://doi.org/10.37811/cl\\_rcm.v10i1](https://doi.org/10.37811/cl_rcm.v10i1)

## **ANÁLISIS DE LAS ESTRATEGIAS USADAS EN LA TOMA DE NOTAS DE ESTUDIANTES DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**ANALYSIS OF NOTE-TAKING STRATEGIES IN  
TRANSLATION AND INTERPRETATION STUDENTS**

**María José Del Angel Ramírez**

Universidad Juárez Autónoma de Tabasco, México

**Dra. Monserrat Angulo Alejandro**

Universidad Juárez Autónoma de Tabasco, México

## Análisis de las Estrategias Usadas en la Toma de Notas de Estudiantes de Traducción e Interpretación

**María José Del Angel Ramírez<sup>1</sup>**

[majodelangelrmz@gmail.com](mailto:majodelangelrmz@gmail.com)

<https://orcid.org/0009-0005-5605-1848>

Universidad Juárez Autónoma de Tabasco  
Villahermosa - México

**Dra. Monserrat Angulo Alejandro**

[monserratanguloalejandro@gmail.com](mailto:monserratanguloalejandro@gmail.com)

<https://orcid.org/0009-0006-0978-7331>

Universidad Juárez Autónoma de Tabasco  
Villahermosa - México

### RESUMEN

El estudio tuvo como objetivo analizar las estrategias de toma de notas utilizadas por estudiantes de la Licenciatura en Idiomas, área de Traducción e Interpretación de la Universidad Juárez Autónoma de Tabasco (UJAT), durante las prácticas de interpretación consecutiva. La investigación se centró en identificar los requerimientos, los referentes teóricos empleados y los elementos considerados en la construcción de un código personal. Se adoptó un enfoque cualitativo, teniendo como técnica la encuesta apoyada de un cuestionario semiestructurado como herramienta. Participaron estudiantes de la Licenciatura en Idiomas del ciclo febrero 2025 – agosto 2025. Los resultados mostraron que la mayoría de los participantes sigue un modelo de toma de notas apoyado en los referentes teóricos y los elementos provistos por el docente. Los estudiantes destacaron dificultades en la creación de un código personal; así como en la memorización y aplicación de símbolos y abreviaturas. En cuanto al idioma adoptado al tomar notas, seis de nueve estudiantes remarcaron que preferían hacerlo en el idioma de salida, mientras que tres de ellos aseguraron que lo hace de manera indistinta, combinando o adaptando estrategias según el contexto. Asimismo, siete de nueve participantes consideran que la toma de notas resulta especialmente útil para registrar cifras, nombres propios y datos específicos, confirmando su función como apoyo a la memoria a largo plazo. Los hallazgos indicaron que los estudiantes se encuentran en un proceso gradual de construcción de un código personal, combinando modelos teóricos, práctica y experimentación para desarrollar códigos más eficaces.

**Palabras clave:** interpretación consecutiva, toma de notas, formación de intérpretes, estrategias para la toma de notas, código de notas

---

<sup>1</sup> Autor principal

Correspondencia: [majodelangelrmz@gmail.com](mailto:majodelangelrmz@gmail.com)

# Analysis of Note-Taking Strategies in Translation and Interpretation Students

## ABSTRACT

The aim of this study was to analyze note-taking strategies used by students of the Bachelor's Degree in Languages from Universidad Juárez Autónoma de Tabasco (UJAT), in Translation and Interpreting field, during consecutive interpreting training. The research focused on identifying note-taking requirements, theoretical references, and elements considered in the development of a personal note-taking code. A qualitative method was adopted through the survey technique helped by the questionnaire as a tool. The focus group was made by students from February 2025 -August 2025 academic term. The results showed that most participants follow a note-taking model regarding the one provided by the instructor. Among the main difficulties identified were the creation, memorization and application of symbols and abbreviations. Considering the language of note-taking used, six of nine students preferred the source language, while the three of them combine or adapt strategies indifferently depending on the context. Additionally, seven of nine participants considered note-taking useful for recording figures, proper names, and specific data, confirming its function as support for long-term memory. The findings indicate that students are in a gradual process of constructing a personal system, combining theoretical models, practice, and experimentation to develop more effective codes.

**Keywords:** consecutive interpreting, note-taking, interpreter training, note-taking strategies, note-taking code

*Artículo recibido 02 enero 2026  
Aceptado para publicación: 30 enero 2026*



## INTRODUCCIÓN

La comunicación es importante para la evolución de la humanidad. En la antigüedad, la necesidad de comunicación entre distintas civilizaciones dio como resultado la creación de la interpretación. Los intérpretes surgen de la necesidad entre naciones de diferentes lenguajes, de hacer tratados, negocios o incluso la expansión de otras naciones.

La interpretación es una de las actividades humanas más antiguas que existen. Aunque no se reconocía como tal, la interpretación era la forma más habitual que tenían los pueblos y civilizaciones antiguas de comunicarse entre sí cuando no hablaban la misma lengua. Smith (2022) nos menciona que, durante la Era de los Descubrimientos, lenguas nuevas y diferentes empezaron a dar forma a la interpretación lingüística hasta convertirla en algo parecido a los servicios lingüísticos modernos. Menciona también que así creció la necesidad de nivelar la interpretación en la lengua de partida y la de llegada.

Al tratarse de una disciplina tan antigua, existen cientos de definiciones y opiniones variadas sobre qué es, cómo funciona y con qué fines se utiliza. Horváth (2012) define la interpretación como una forma de mediación lingüística cuyo objetivo es transferir un discurso de la lengua de partida (LP) a la lengua de llegada (LL). Autores como García concuerdan con la definición de Kade (1968) hacia esta disciplina como “un tipo de traducción inmediata y oral en el que el discurso de origen solo se escucha una vez y el discurso de meta se produce bajo presión temporal, sin margen para su corrección o revisión”. (Kade, 1968, como se citó en García (2020)

De acuerdo con Maduski (2020), la interpretación se clasifica en dos tipos: la interpretación simultánea e interpretación consecutiva. A diferencia de la interpretación simultánea, en la que, la reformulación se da casi de manera inmediata siguiendo el discurso que se está pronunciando; la interpretación consecutiva se produce después de que se pronuncia un determinado segmento del discurso, el intérprete lo escucha y toma notas a partir de las cuales puede reconstruir el discurso en la lengua de llegada. (Tservka, 2019).

En el campo de la interpretación, ya sea la interpretación simultánea (SI) o la interpretación consecutiva (IC), hay ciertas técnicas en las que todo intérprete se entrena para ganar más habilidades en la profesión.



Algunas de estas técnicas son, por ejemplo: chunking, shadowing, parafraseo, toma de notas, entre otras. No obstante, este trabajo de investigación solo se enfocará en la técnica de toma de notas como apoyo en la IC.

La interpretación consecutiva exige un uso intensivo de la memoria a corto plazo, la cual tiene limitaciones para retener información detallada durante períodos prolongados. Por ello, la toma de notas se considera un recurso esencial, apoyando la posterior reconstrucción del discurso (Santiova, 2015). Esta técnica no reemplaza la memoria, sino que la complementa, facilitando la gestión de información compleja durante la interpretación.

En la interpretación consecutiva, los intérpretes emplean la toma de notas para registrar las ideas esenciales del discurso. Este procedimiento combina símbolos, abreviaturas, números y palabras clave que facilitan la comprensión y reconstrucción del mensaje. Lejos de sustituir la memoria, las notas funcionan como un sistema auxiliar, permitiendo un manejo más eficiente de la información compleja y la creación de códigos personalizados según las necesidades de cada intérprete (Ibáñez, 2014) Por ende, las técnicas o códigos que un intérprete use pueden o no funcionarle a otro intérprete. Cada uno arma su propio código en base a lo que mejor le funciona.

Un aspecto debatido en la toma de notas es el idioma en que se registran los apuntes: si en la lengua de origen (LP) o en la lengua de llegada (LL). algunos investigadores sostienen que escribir en LP permite al intérprete concentrarse plenamente en la comprensión y retención del mensaje, evitando sobrecargar la memoria con traducciones inmediatas (Ibáñez, 2014). Por otro lado, otros autores argumentan que tomar notas directamente en LL favorece la interpretación al permitir una reformulación más directa y precisa del discurso, y al enfocar la atención en el significado global del mensaje (Al-Ogaili, 2021). La elección entre LP y LL depende de la estrategia individual y del nivel del entrenamiento del intérprete. En cuanto a la forma de tomar notas, Matyssek (1989) dice que, para la toma de notas, se debe dejar un margen de separación del lado izquierdo de la hoja en donde se anotan los conectores y marcadores que nos muestran un cambio en el discurso. Del mismo modo, Setton y Dawrant (2016) recomiendan trazar una línea horizontal cada vez que completamos una idea para ir separándola de las otras.

Para estructurar una buena toma de notas, existen distintos modelos que se pueden tomar de base. Jean François Rozan (1956/2007) propone un conjunto de principios conocidos como



Los Siete Principios de Rozan, destinados a optimizar la toma de notas durante la interpretación consecutiva, orientados a simplificar la información y facilitar la posterior reformulación del discurso.

El primer principio, el de La transposición, destaca la importancia de capturar la idea central antes que las palabras específicas, subrayando que la esencia del mensaje debe ser prioritaria frente a la literalidad.

Esto permite al intérprete sintetizar la información y enfocarse en el contenido relevante.

El segundo principio se centra en el uso de abreviaturas. Rozan sugiere reducir palabras largas utilizando solo partes clave de las mismas, así como marcar género y tiempo verbal cuando sea necesario. Este método ayuda a mantener la velocidad de registro sin sacrificar claridad.

El tercer principio es el de los encadenamientos o conectores, los cuales nos ayudan a trazar una relación lógica entre las ideas establecidas. Rozan propone una serie de palabras y símbolos que pueden usarse para expresar distintas ideas, por ejemplo:

**Tabla 1**

pq, as, why (según los casos)	y todo ello porque, es la razón por la que, por el hecho de que, ya que, dado que; concepto general de explicación
tho, pr	a pesar de que, pero, aunque; concepto general de oposición.
As	por eso, de lo que podemos concluir que; concepto general de conclusión.
=	igualmente, podemos decir lo mismo, por lo que se refiere a; concepto general de igualdad o correspondencia.
≠	por otra parte, al contrario; concepto de generalidad de diferencia o de falta de correspondencia.

El cuarto principio es el de la negación. En este capítulo, Rozan menciona que podemos realizar un trazo oblicuo para tachar la palabra o agregar un símbolo que indique la negación. El quinto principio trata de la acentuación, para acentuar una palabra basta con subrayarla una o dos veces en caso de que el acento tenga mayor importancia. El sexto principio es el verticalismo que consiste en tomar notas a lo largo y no a lo ancho, o sea de forma vertical y no horizontal.

El séptimo y último principio es el escalonamiento que consiste en escribir las notas en la línea inferior a la palabra a la que se refieren, también nos ayuda para no tener que repetir nuevamente la palabra. En la figura 1 se muestra un ejemplo:



**Figura 1.** Ejemplo de escalonamiento por Rozan (1956/2007)

“El informe sobre la situación económica de Europa es un buen documento que trata sobre cuestiones interesantes”:

Ime	bueno
Ec. Eur	trata de cuestiones interesantes

En la segunda parte del manual de Rozan, encontramos veinte símbolos que considera que son los más comunes y recurrentes en los discursos los cuales los agrupa en 4 de la siguiente forma:

**Tabla 2. Símbolo de expresión**

Símbolo de pensamiento	:
Símbolo de palabra	“
Símbolo de debate	⊖
Símbolo de aprobación	OK

**Tabla 3 Símbolo de movimiento**

Flecha de orientación	→
Flecha de aumento	↗
Flecha de disminución	↘

**Tabla 4 Símbolo de correspondencia**

Símbolo de relación	/
Símbolo de igualdad	=
Símbolo de diferencia	≠
Símbolo de enmarcado	[ ]

**Tabla 5 Sustantivos**

País, nación, nacional	□
Internacional, extranjero	□
Mundial, global, universal, mundo	W (por World)
Trabajo, obra, labor, acción	w (por work)
Cuestión, problema	?
Miembros, participantes, sujeto general, etc.	Ms
Comercio, relaciones comerciales, etc.	Tr (por trade)

Como se mencionó anteriormente, las notas son un apoyo para la memoria a corto plazo del intérprete. En la actualidad, los intérpretes tienen que enfrentar distintas dificultades al momento de desarrollar el proceso de interpretación. Dificultades como el manejo de los nervios, el tiempo para realizar una interpretación, la cantidad de información a retener, entre otros, que podrían afectar el mensaje en la LL. En este sentido, la toma de notas constituye un elemento esencial que favorece la memorización eficiente del discurso, consolidándose como un recurso fundamental en el ámbito de la interpretación consecutiva (Fierro Uloa & Hinojosa Navarrete, 2014).

La creación de un código de notas es una tarea individual que todo intérprete debe desarrollar por su propia cuenta debido a la particularidad de cada individuo. No existe un único sistema de toma de notas que sea el correcto para recordar un discurso. Más bien, se trata de un conjunto de técnicas personales y flexibles que cada quien adapta a su manera (Gillies, 2017). Existen distintos modelos de tomas de notas que han sido desarrollados por diversos autores, uno de los más influyentes es el de Rozan que ya ha sido citado en este artículo.

Al igual que Rozan, Iliescu (2001) ha establecido algunos principios básicos que caracterizan la toma de notas:

1. Las notas son herramientas que deben usarse como apoyo para recordar el discurso. Son temporales y sirven como un punto de referencia en el proceso de interpretación.
2. Uno de los errores más comunes al tomar notas, es escribir demasiado. Querer anotar cada detalle puede parecer útil, pero suele causar confusión y hacer que el intérprete pierda tiempo tratando de entender sus propias notas en lugar de centrarse en interpretar.
3. Las notas deben ser claras y legibles, con caracteres de tamaño adecuado y una disposición suficientemente espaciada en la página. Esto facilita su percepción visual inmediata, lo que permite al intérprete identificar el contenido de forma rápida y eficaz.

La creación de un código se apoya en el uso de símbolos y abreviaturas, el idioma y la estructuración del discurso.

En apartados anteriores se señaló el uso de símbolos para representar los diferentes tipos de conectores, esto ayuda a visualizar la estructura del discurso para una fácil interpretación. Para Rozan (1956/2007) los símbolos en las tomas de notas tienen la función clave de crear un lenguaje codificado y personal



que ayude al intérprete a ahorrar tiempo, recordar ideas, organizar la información y reducir la carga cognitiva. Gillies (2017) recomienda la constante práctica de símbolos, así como determinar su uso para el desarrollo de notas sistematizadas ya que, al improvisarlos, el intérprete se puede confundir teniendo un impacto negativo en la calidad de su trabajo. El uso de símbolos no solo agiliza la toma de notas, sino que también mejora la calidad de la interpretación, ya que permite centrarse en lo más importante: el discurso.

En cuanto a las abreviaturas, distintos autores recomiendan acortar palabras muy largas debido al tiempo limitado que existe para anotar una idea. Como se mencionó anteriormente en este artículo, Rozan (1956/2007) sugiere el uso de tres reglas principales: la primera es abreviar palabras largas usando las primera y últimas letras; la segunda, es señalar el género de una palabra añadiendo terminaciones como “a” o “u”, así como también añadir un sufijo para indicar el tiempo verbal; y la tercera, de ser posible sustituir una palabra larga por una corta con el mismo significado. Intérpretes como Nolan (2005) sugieren el uso de abreviaciones o acrónimos conocidos como ASAP (as soon as possible), IOT (in order to); así como también sugiere abreviar las palabras omitiendo sus vocales y dobles consonantes cuando sea posible. En el ámbito de la interpretación, las abreviaturas constituyen un recurso valioso, ya que no solo permiten una gestión más eficiente del tiempo durante la toma de notas, sino que, al ser empleadas de manera constante, contribuyen al desarrollo de apuntes más sistematizados y coherentes, facilitando así el proceso interpretativo.

El idioma es otro de los puntos más importantes al crear un código. Diversos factores pueden influir en la elección de una lengua específica por parte de los intérpretes al momento de tomar notas, entre ellos puede que sea la simplificación lingüística, el dominio que posea el intérprete sobre la lengua o simplemente el evitar retrasos durante el proceso de interpretación. Para Dam (2004) es común que los intérpretes opten por tomar notas en la LL, ya que esto les facilita la organización de la información y favorece una mejor comprensión y reformulación del discurso. Sin embargo, el uso de la LL no es un requisito obligatorio. Del mismo modo, algunos intérpretes como Jones (1988, como se citó en Iliescu, (2001) no se inclinan por el uso de una sola lengua en la toma de notas. En cambio, resaltan los beneficios de ambas opciones y proponen un enfoque que combine elementos de ambas lenguas.



Por último, la estructuración del discurso juega un papel muy importante al momento de crear las notas usadas durante el proceso interpretativo. Hacer uso de una buena organización, distribución y separación de ideas facilita la creación de las notas, así como también es importante para mantener una idea más organizada del discurso de nuestro orador. Para lograr esta organización, autores como Rozan (1956/2007) consideran que, en la verticalidad, tal como lo demuestra en su principio, se organiza el discurso a tal manera en que se refleje de manera más clara en las notas, lo cual contribuye a una mejor comprensión e incorporación de nuevos elementos relacionados, facilitando su reformulación a la LM. La distribución de las ideas permite observar la forma en que se estructuran. Illg y Lambert (1996) recomiendan mantener el orden gramatical sujeto + verbo + complemento para lograr mayor claridad. Para lograr una conexión lógica entre las ideas de un discurso, se recomienda emplear conectores que faciliten su reproducción fluida en la LM y contribuyan a una mejor organización del contenido (Rozan, 1956/2007). Jones (2002) propone que estos conectores se escriban en la esquina superior izquierda de cada idea, con el fin de mantener un orden visual y diferenciar claramente cada unidad discursiva. Además, Matyssek (1989) sugiere utilizar líneas horizontales para separar las ideas, lo que facilita el paso de un segmento a otro durante la reformulación del discurso.

En la Universidad Juárez Autónoma de Tabasco, se oferta la Licenciatura en Idiomas con la opción de área terminal de Traducción e Interpretación. En este campo, los estudiantes toman asignaturas como Fundamentos de la Traducción y la Interpretación, Técnicas y Prácticas de la Traducción, Nuevas Tecnologías Aplicadas a la Traducción, Técnicas y Prácticas de la Interpretación, Interpretación Consecutiva, Traducción Técnica, Interpretación Simultánea y Traducción Jurídica. En la asignatura de Técnicas y Prácticas de la Interpretación se trabaja con la técnica de toma notas. Esta investigación tiene como objetivo analizar las estrategias que utilizan los estudiantes de la LI área Traducción e Interpretación para conformar un código que facilite la toma de notas.

Durante mi estancia en la licenciatura en Idiomas, específicamente en el período de febrero 2021 - febrero 2023, tomé las asignaturas del área de Traducción e Interpretación. En la asignatura de Técnicas y Prácticas de la interpretación trabajamos un módulo sobre la toma de notas. Se sentaron las bases desde la literatura de autores como Rozan y Gillies para que cada alumno creara su propio código. Se revisó material de extensión como videos de intérpretes de la Asociación Internacional, quienes nos



mostraban ejemplos de toma de notas y en qué situaciones o para qué tipo de información resulta útil. Creamos nuestro propio código de notas utilizando elementos sugeridos y el acervo de símbolos, abreviaciones, incluso dibujos que le dieran ese toque único y funcional al código.

A parte del tema de la toma de notas, trabajamos también en ejercitar nuestra memoria para recordar discursos de varios segundos de longitud; trabajamos en la recopilación o investigación previa a una práctica, conocida como anticipación. Así como también el rol del intérprete dependiendo del tipo de interpretación. Fue una buena forma de poner a prueba los códigos que cada uno trabajó puesto que de esa forma nos dábamos cuenta qué era lo que nos funcionaba y lo que no.

## **METODOLOGÍA**

Para este trabajo se realizó con el método de investigación cualitativa, usando como técnica la entrevista y el cuestionario de preguntas semiestructuradas como herramienta. La entrevista es una técnica fundamental en la investigación cualitativa para recuperar información valiosa y detallada sobre las experiencias, perspectivas y opiniones de los participantes. Según Newhart y Patten (2018), la entrevista es la técnica más empleada en investigaciones cualitativas para la recolección de información. Existen tres tipos de entrevistas: las estructuradas, no estructuradas y semiestructuradas, siendo esta última la más utilizada según su análisis. Asimismo, destacan que, a diferencia de las entrevistas no estructuradas -las cuales carecen de un orden predefinido-, tanto las estructuradas como las semiestructuradas requieren una guía que contenga las preguntas a formular, con el fin de asegurar un desarrollo coherente y sistemático del proceso de indagación.

Con el objetivo de indagar en el proceso de la creación del código de notas en los estudiantes, se aplicó a estudiantes del ciclo largo febrero 2025 – agosto 2025 el siguiente cuestionario que consta de 8 preguntas semiestructuradas:

1. ¿Sigue usted algún modelo de toma de notas en sus interpretaciones consecutivas?
2. ¿Qué dificultades tuvo al crear su primer código de notas?
3. ¿Qué tipos de símbolos y abreviaturas utilizó en la elaboración de su código de toma de notas? ¿Los símbolos son de creación propia o sugerencias de la literatura revisada?
4. ¿Qué idiomas utiliza en sus notas: el de partida o llegada?



5. ¿Encontró útil el código de notas durante los ejercicios de interpretación que solicitaban datos, números, nombres, secuencias de un proceso, ...?
6. ¿Considera la mejora en su código de notas durante el proceso de anticipación? Si la respuesta fue sí, pase a la pregunta 7, de lo contrario, continúe en la pregunta 8.
7. ¿Cómo mejora su código de notas durante el proceso de anticipación?
8. Cuando surge la necesidad de tomar notas, ¿recurre a su código o genera un código emergente? ¿Por qué?

## RESULTADOS

El siguiente apartado muestra las respuestas obtenidas de 9 participantes del ciclo largo febrero 2025 – agosto 2025 de la Licenciatura en Idiomas. Como se trata de factores subjetivos, se realizaron preguntas abiertas para permitir a cada uno de los estudiantes la oportunidad de explicar sus respuestas de forma detallada. A pesar del número de participantes en este trabajo, se considera que las respuestas pueden ser de ayuda para entender y mejorar el panorama de los estudiantes de interpretación de hoy en día.

La primera pregunta hace referencia al uso de modelo de notas que los estudiantes tienen en sus interpretaciones consecutivas, la gran mayoría respondió que sí sigue un modelo, pero al no especificar el tipo de modelo, se asume que es el proporcionado por el docente en turno.

En la segunda pregunta se cuestionó sobre las dificultades que tuvieron para crear su primer código de notas. En esta las respuestas fueron variadas. Sin embargo, uno de los problemas que más se repetía era el de la creación, uso y memorización de los símbolos en un código, así como también la abreviación de palabras debido a que encajaban con otras palabras.

La tercera pregunta se relaciona a los símbolos y abreviaturas que los estudiantes usan para su código de notas, en esta la mayoría respondió que utilizan una mezcla de literatura revisada con su profesor, otros autores y de creación propia.

La cuarta pregunta trata del idioma utilizado en las notas de cada estudiante, en esta seis de nueve estudiantes que hacen uso de la toma de notas suele escribir en la lengua de partida.

En la quinta pregunta, se les cuestiona a los estudiantes si encuentran útil el uso de código de notas durante los ejercicios de interpretación que solicitaban datos, números, nombres, etc..., siete de nueve

estudiantes encontraron muy útil la creación de notas para este tipo de ejercicios de interpretación, especialmente para tomar nota de las cifras y nombres propios.

La sexta pregunta trata acerca de la mejora en el código de los estudiantes durante el proceso de anticipación. En esta pregunta se les daba dos opciones a los estudiantes, sí y no, 5 estudiantes respondieron sí y 4 respondieron no.

La séptima pregunta es continuación de la anterior al preguntar cómo se mejora el código de notas durante el proceso de anticipación, aquí los estudiantes que respondieron sí en la anterior tenían que justificar su respuesta. En esta pregunta, algunos estudiantes respondieron que la toma de notas durante la anticipación les ayuda a recordar los temas y puntos importantes del ejercicio, otros estudiantes crean nuevos símbolos y algunos otros relacionan palabras con nuevos símbolos.

La octava y última pregunta se refiere al uso del código propio o uno emergente cuando surge la necesidad de tomar notas, en esta, 5 estudiantes contestaron que prefieren usar su propio código debido a que ya están familiarizados con este, los 4 estudiantes restantes prefieren usar uno emergente al no tener símbolos o abreviaciones establecidas para el vocabulario nuevo.

## **DISCUSIÓN**

Los resultados de este estudio permiten analizar las prácticas de toma de notas de estudiantes de interpretación consecutiva a partir del marco teórico de Rozan (1956/2007) y aportes posteriores como los de Iliescu (2001), Gillies (2017), Nolan (2005), Dam (2004) y Jones (1988, como se citó en Iliescu, (2001). En general, los hallazgos muestran que los estudiantes reconocen la utilidad de la toma de notas, aunque aún enfrentan dificultades propias de su proceso de formación.

La mayoría de los participantes señala que sigue un modelo de toma de notas, lo que sugiere una dependencia inicial del modelo proporcionado por el docente. Esta situación es común en intérpretes en formación y coincide con lo planteado por Rozan (1956/2007), quien propone los modelos como una guía inicial, pero enfatiza la necesidad de que cada intérprete desarrolle un sistema personal con el tiempo.

Las dificultades mencionadas en la creación del código de notas, especialmente en el uso y memorización de símbolos y abreviaturas, coinciden con lo señalado por Iliescu (2001), quien advierte que uno de los errores más frecuentes es escribir demasiado o sin un sistema claro.



Desde la perspectiva de Rozan (1956/2007), este problema se relaciona con la falta de economía en las notas, ya que anotar información innecesaria puede generar confusión y afectar la interpretación.

En cuanto al uso de símbolos, los estudiantes reportan emplear una combinación de símbolos tomados de la literatura y creaciones propias. Esta práctica es coherente con el enfoque de Rozan (1956/2007), quien propone la creación de un lenguaje personal que permita ahorrar tiempo y organizar la información. Sin embargo, como señala Gillies (2017), el uso eficaz de símbolos requiere práctica constante, ya que su improvisación puede provocar confusión y afectar la calidad de la interpretación.

Respecto a las abreviaturas, aunque los estudiantes las utilizan con frecuencia, también señalan problemas cuando distintas palabras se abrevian de forma similar. Rozan (1956/2007) y Nolan (2005) proponen reglas sencillas para evitar este tipo de confusión, como abreviar palabras largas o utilizar acrónimos conocidos. Los resultados sugieren que estas estrategias aún no se aplican de manera consistente.

En relación con el idioma de las notas, la mayoría de los participantes afirma escribir en la LP, lo cual coincide con lo propuesto por Rozan (1956/2007) y Dam (2004), quienes señalan que esta práctica puede facilitar la reformulación del discurso. No obstante, otros autores, como Jones (1988, como se citó en Iliescu, (2001), destacan que el uso combinado de ambas lenguas también puede ser útil, especialmente ante vocabulario nuevo.

Finalmente, los resultados muestran que la toma de notas es percibida como especialmente útil para registrar cifras, nombres propios y datos específicos, lo cual refuerza la idea de que las notas funcionan como un apoyo a la memoria. La división de opiniones sobre la mejora del código durante la anticipación y el uso de códigos propios o emergentes refleja que los estudiantes se encuentran en una etapa de transición en la construcción de su sistema personal.

En conjunto, los hallazgos indican que los estudiantes de interpretación consecutiva están en un proceso gradual de aprendizaje, en el que combinan modelos teóricos, práctica y experimentación. Aunque muchas de sus prácticas coinciden con los principios de Rozan y otros autores, los resultados subrayan la importancia de reforzar la práctica guiada y la reflexión para consolidar un sistema de notas claro, coherente y funcional.



## CONCLUSIONES

Los resultados del presente estudio evidencian que la toma de notas es una herramienta clave en la interpretación consecutiva de estudiantes en formación, especialmente como apoyo a la memoria y a la precisión en el manejo de datos, cifras y nombres propios. Si bien la mayoría de los estudiantes sigue un modelo de notas, este parece estar fuertemente influenciado por la instrucción del docente y se encuentra en un proceso de adaptación personal.

Las principales dificultades se concentran en la creación y memorización de símbolos y abreviaturas, lo que refleja los retos cognitivos propios de las etapas iniciales de formación del intérprete. Asimismo, el uso predominante de la lengua de partida y la combinación de códigos propios y emergentes muestran estrategias orientadas a facilitar la producción del discurso.

En conjunto, los hallazgos subrayan la necesidad de promover el desarrollo progresivo de códigos de notas flexibles y personalizados dentro de la formación en el área de la interpretación consecutiva.

## REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

- Al-Ogaili, A. A. (2021). *A Guide to Consecutive Interpretation*.
- Dam, H. V. (2004). Interpreter's notes. On the choice of language. *Interpreting*, 6.
- Fierro Uloa, I. J., & Hinojosa Navarrete, M. T. (2014). La importancia de las técnicas de toma de notas para los estudiantes de interpretación. *Saber, ciencia y libertad*, 9(2).
- García, B. R. (2020). *¿Cómo se diferencian las interpretaciones simultáneas de las traducciones en discursos?*
- Gillies, A. (2017). *Note-taking for consecutive interpreting. A short course*. . Nueva York: Routledge.
- Horváth, I. (2012). *Interpreter Behaviour - A psychological approach*. Hang Nyelviskola Bt.
- Ibáñez, V. M. (2014). Análisis del proceso de toma de notas en interpretación consecutiva. *[Trabajo para fin de grado]*. Universidad de Valladolid.
- Iliescu Gheorghiu, C. (2001). *Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva*. Universidad de Alicante.
- Illg, G., & Lambert, S. (1996). Teaching consecutive interpreting. *I*(1).
- Jones, R. (2002). *Conference Interpreting Explained*.
- Masduki. (2020). *A textbook of interpreting*.



- Matyssek, H. (1989). *Handbuch der Notizentechnik Fur Dolmetscher*. Heidelberg: Julius Gross.
- Newhart, M., & Patten, M. (2018). *Understanding Research Methods: An Overview of the Essentials*. Routledge.
- Nolan, J. (2005). *Interpretation Techniques and Exercises*. Multilingual Matters LTD.
- Rozan, J. F. (1956/2007). la prise de notes en interprétation consécutive (1956). In V. Gasteiz, *La toma de notas en interpretación consecutiva*. Bilbao : Universidad del País Vasco.
- Santiova, G. (2015). Consecutive Interpretation and Note-Taking from the Perspective of Some Translology Schools and Researchers. *International Journal of Scientific Research and Innovate Technology*, 2(1), 44-51.
- Setton, R., & Dawrant, A. (2016). *Conference interpreting. A complete course*. John Benjamins. Amsterdam y Philadelphia.
- Smith, S. (2022). *Who Created Language Interpreting? A Brief History Recap*. DayInterpreting.com: <https://dayinterpreting.com/blog/who-created-language-interpreting-a-brief-history-recap/>
- Tservka, B. (2019). *Consecutive interpreting and note taking*.

